

Кафедра української літератури та журналістики
імені професора Леоніда Ушкалова

Екранізація літературної класики.
Інтермедіальний переклад.

Для здобувачів першого рівня вищої освіти
Спеціальність 035 Філологія. Українська мова і література

Лекторка

- МУСЛІЄНКО Олена Вячеславівна
- кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри української літератури та журналістики імені професора Леоніда Ушкалова, авторка науково-методичних праць, публікацій у фахових українських і зарубіжних виданнях.
- У 2021 році пройшла науково-педагогічне стажування «Українські традиції та європейські інновації в підготовці викладачів-філологів» Університет Ка 'Фоскарі (Венеція, Італія) та міжнародне підвищення кваліфікації «Інноваційні форми сучасної освіти з використанням платформ ZOOM ТА MOODLE» (Люблін, Польща).
- Наукові інтереси – українська література 20-30 –х років ХХ ст., сучасна українська й зарубіжна література, семіотика, інтермедіальний переклад

Мета курсу

- Запорукою адекватного розуміння філологом тексту є вміння враховувати не тільки словесний, але й зображувальний потенціал висловлювання.
- *Мета курсу— навчитися «ретельно читати» кінотекст, коментувати й використовувати сучасні практики кіноадаптації літературної класики.*
- Як продуктивні у вивченні залучаються теорія інтермедіальності, теорія кіноадаптації, теорії інтертекстуальності.
- Для коментування та аналізу обрані актуальні літературні та кінотексти, екранізації літературних творів, включених до шкільної програми.

ФОРМИ РОБОТИ

- Уважний перегляд передбачених програмою фільмів;
- уважне прочитання рекомендованих художніх текстів;
- опрацювання теоретичного матеріалу;
- аналіз літературно-критичних джерел;
- виступ із повідомленням на семінарі;
- написання есе;
- участь у дискусії;
- підготовка й захист проєктів;
- виконання компаративних завдань;
- колоквиум.

Зміст курсу

- Тема 1. Кіноадаптація – особливе гібридне утворення, в якому вступають у діалог кінематограф і література. Специфіка функціонування та трансформації моделей «текст-автор-реципієнт» у проєкті кіноадаптації. Рецептивні перспективи.
- Тема 2. Адаптація літературної класики як зона емоційного діалогу читача/глядача у результаті інсценування емоційного ефекту «відданості» тексту. Чи зберігається в кіноадаптації ієрархія оригінал (роман) – копія (фільм)?
- Тема 3. Функціонування у кіноадаптаціях основних проблемних площин сучасної наратології: сюжетність, оповідний акт, наративний інтерес адресата, темпоральність, структура персонажа, точка зору. Інтермедіальний переклад.
- Тема 4. Аудіовізуальні аспекти кінотексту (мізансцена, монтаж, робота камери) у їх наративній функції, властивості різнопланово впливати на глядача. Інтермедіальний переклад.
- Тема 5. «Канонічна» екранізація літературного твору як місце активної експлуатації /трансформації стереотипів читання, сформованих під впливом авторитарних інстанцій (держава, школа, видавництво) та «уявних спільнот».